

ABSTRACT

VARIETY OF TRANSLATION METHODS IN A COMIC TINTIN AU CONGO TRANSLATED IN INDONESIAN BY DONNA WIDJAJANTO AND ITS IMPLICATION IN FRENCH LEARNING

By

Sandra Putri Maharani

This research aims to describe the variety of translation method used in a comic entitled *Tintin au Congo* by Hergé (1960) and its translation by Donna Widjajanto (2016), along with the implication of this research in French learning. The method used in this research is a descriptive qualitative. The data are dialogues in the comic *Tintin au Congo* from page 1 to page 31 while the source is the comic *Tintin au Congo* by Hergé in French and its translation in Indonesian by Donna Widjajanto. This research uses observation and note-taking technique to collect the data. The results of this research show that there are 5 translation methods used in the translation of comic *Tintin au Congo* done by Donna Widjajanto, (1) literal translation, (2) semantic translation, (3) idiomatic translation, (4) free translation, and (5) communicative translation. On other hand, the 3 other methods which are (1) word for word translation, (2) faithful translation, and (3) adaptation can not be found. The implication of this research can be applied on the B1 level of french learning in public institutions. Teachers will make a learning plan and evaluation tests according to the result of this research.

Keywords : comic, translation method, implication in french learning.

ABSTRACT

LA VARIÉTÉ MÉTHODE DE LA TRADUCTION DANS UNE BANDE DÉSSINÉE TINTIN AU CONGO TRADUITE PAR DONNA WIDJAJANTON ET SON IMPLICATION DANS L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Par

Sandra Putri Maharani

Cette étude vise à décrire la variété méthode de traduction dans une bande dessinée *Tintin au Congo* par Hergé (1960) et sa traduction par Donna Widjajanto (2016), et aussi son implication dans l'apprentissage français. Cette étude a utilisé la méthode qualitative descriptive, pour collecter de données, cette étude utilise la méthode d'observation et de prise de note. Les données dans cette étude sont dialogues, pendant que la source de données est une bande dessinée *Tintin au Congo* par Hergé et sa traduction par Donna Widjajanto page 1 à page 31. Le résultat de cette étude indiquent qu'il existe 5 méthodes trouvées, à savoir (1) la traduction littérale, (2) la traduction sémantique, (3) la traduction idiomatique, (4) la traduction libre, et (5) la traduction communicative, tandis que 3 autres méthodes sont à savoir (1) la traduction mot à mot, (2) la traduction fidèle, et (3) adaptation ne sont pas trouvés. Cette étude peut être impliquée dans l'apprentissage du français au niveau B1 dans les établissements d'enseignement général. Les enseignants feront une fiche pédagogique et un test d'évaluation sur la base des résultats de cette étude.

Mots-clés: bande dessinée, la méthode de la traduction, l'implication de l'apprentissage de la langue française